

# PPLT6145A TECHNOLOGICAL TOOLS FOR MEDIA ACCESSIBILITY

View Online



This module provides first-hand experience of the technical tools used to access audiovisual texts for audiences with sensory impairments, both visual and/or hearing.

---

'A New Font for Digital Television Subtitles'. n.d.  
[http://www.johngilltech.com/fonts/screenfont/report\\_screen.htm](http://www.johngilltech.com/fonts/screenfont/report_screen.htm).

Al-Yasin, Noor F., and Ghaleb Ahmed Rabab'ah. 2019. 'Arabic Audiovisual Translation of Taboo Words in American Hip Hop Movies'. *Babel* 65 (2): 222–48.  
<https://doi.org/10.1075/babel.00090.aly>.

'Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles'. n.d. [http://www.jostrans.org/issue06/art\\_caimi.pdf](http://www.jostrans.org/issue06/art_caimi.pdf).

'Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing'. n.d.  
[https://pure.roehampton.ac.uk/portal/files/427073/neves\\_audiovisual.pdf](https://pure.roehampton.ac.uk/portal/files/427073/neves_audiovisual.pdf).

Boria, Monica,  
A

ngeles Carreres, Maria  
Noriega-Sa

nchez, and Marcus Tomalin. 2019. *Translation and Multimodality: Beyond Words*. Milton: Routledge.

Chaume, Frederic. 2013. 'Research Paths in Audiovisual Translation'. In *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Milton Park, Abingdon: Routledge.

De Linde, Zoé, and Neil Kay. 1999. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome.  
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4500478>.

Di Giovanni, Elena, and Yves Gambier, eds. 2018. *Reception Studies and Audiovisual Translation*. Electronic resource. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.  
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5412714>.

Díaz-Cintas, Jorge. 2009. *New Trends in Audiovisual Translation*. Vol. Topics in translation. Briston, UK: Multilingual Matters.  
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?milDocID=213589>.

———. n.d. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Vol. v. 77. Amsterdam: John Benjamins.

Díaz-Cintas, Jorge, Anna Matamala, and Josélia Neves. 2010. *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2*. Vol. *Approaches to translation studies*. Amsterdam: Rodopi.  
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=617741>.

Díaz-Cintas, Jorge, Pilar Orero, and Aline Remael. 2007. *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Vol. *Approaches to translation studies*. Amsterdam: Rodopi.

Díaz-Cintas, Jorge, and Aline Remael. 2014. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Electronic resource. Vol. *Translation Practices Explained*. Oxfordshire, England: Routledge.  
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1702387>.

Dong, H. and Cambridge Workshop on UA and AT. 2014a. *Inclusive Designing: Joining Usability, Accessibility, and Inclusion*. Edited by Patrick Langdon, J.

La

za

r, and A. Heylighen. Cham: Springer.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1782212>.

———. 2014b. *Inclusive Designing: Joining Usability, Accessibility, and Inclusion*. Edited by Patrick Langdon, J.

La

za

r, and A. Heylighen. Cham: Springer.

Frumuselu, Anca Daniela, Sven De Maeyer, Vincent Donche, and María del Mar Gutiérrez Colon Plana. 2015. 'Television Series inside the EFL Classroom: Bridging the Gap between Teaching and Learning Informal Language through Subtitles'. *Linguistics and Education* 32 (December): 107–17. <https://doi.org/10.1016/j.linged.2015.10.001>.

Fryer, Louise. 2016. *An Introduction to Audio Description: A Practical Guide*. Electronic resource. Vol. *Translation Practices Explained*. London, [England]: Routledge.

<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4513452>.

Gambier, Yves. 2013. 'The Position of Audiovisual Translation Studies'. In *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Milton Park, Abingdon: Routledge.

<https://doi.org/10.4324/9780203102893.ch3>.

Hornero Corisco, Ana María. 2019. 'Audiovisual Translation as a Tool for the Dissemination of Scientific Research'. *ES Review. Spanish Journal of English Studies*, no. 40 (December): 97–124. <https://doi.org/10.24197/ersjes.40.2019.97-124>.

Incalcaterra McLoughlin, Laura, Marie Biscio, and Máire Áine Ní Mhainnín. 2011. *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling: Theory and Practice*. Vol. *New trends in translation studies*. Oxford: Peter Lang.

<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=488340&a>

mp;authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live&scope=site.

Ivarsson, Jan. 1992. *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*. Stockholm: Transedit. 'Journal of Audiovisual Translation'. n.d. <http://jatjournal.org/index.php/jat/issue/view/2>.

Lertola, Jennifer; Research-publishing.net (France). n.d. *Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages*.

<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=ED593736&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>.

López-García, Verónica; Rodríguez-Inés, Patricia (ORCID 0000-0001-7160-3827 ). 2019. 'Learning Corpus Linguistics Tools and Techniques to Cope with the Current Challenges of Audiovisual Translation'. *Interpreter and Translator Trainer*, 307-25. <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ1231415&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>.

Massidda, Serenella. 2015. *Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.

Maszerowska, Anna, Anna Matamala, and Pilar Orero, eds. 2014. *Audio Description: New Perspectives Illustrated*. Vol. volume 112. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Matamala, Anna, and Pilar Orero. 2010. *Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Bern: Peter Lang. <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=990646&mp;authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>.

———, eds. 2016. *Researching Audio Description: New Approaches*. Electronic resource. London, [England]: Palgrave Macmillan. <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4719968>.

Muller, T. 2010. 'Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing'. *LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES-THEMES IN TRANSLATION STUDIES*. <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edswah&AN=000208284300015&authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live>.

'Ofcom's Code on Television Access Services'. n.d. [https://www.ofcom.org.uk/\\_\\_data/assets/pdf\\_file/0020/97040/Access-service-code-Jan-2017.pdf](https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0020/97040/Access-service-code-Jan-2017.pdf).

O'Hagan, Minako, ed. 2020. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Abingdon, Oxon: Routledge.

Pe

rez  
Gonza

lez, Luis, ed. 2019. *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Abingdon, Oxon:

Routledge.

Ranzato, Irene, and Serenella Zanotti, eds. 2018. Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation. Electronic resource. Vol. 32. New York, New York: Routledge. <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5325621>.

Remael, Aline, Pilar Orero, Mary Carroll, and Media for All. 2012. Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads: Media for All 3. Vol. v. 36. Amsterdam: Rodopi. <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=469428&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>.

Romero-Fresco, Pablo. 2011. Subtitling through Speech Recognition: Respeaking. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

———, ed. 2015. The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing in Europe. Bern: Peter Lang.

Sanchis, Maria Dolores Lerma, Willian Henrique Cândido Moura, and Morgana Aparecida de Matos. 2020. 'O Tratamento Dos Referentes Culturais e a Intertextualidade Na Tradução Audiovisual'. *Cadernos de Tradução* 40 (1): 417–39. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40n1p417>.

Soler-Pardo, Betlem. 2015. On the Translation of Swearing into Spanish: Quentin Tarantino from Reservoir Dogs to Inglourious Basterds. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

'Subtitling – An Issue of Speed?' n.d.

[https://www.ofcom.org.uk/\\_\\_data/assets/pdf\\_file/0018/16119/subt.pdf](https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0018/16119/subt.pdf).

'Switched On: Deaf People's Views on Television Subtitling'. n.d.

[http://www.deafstudiestrust.org/files/pdf/reports/switched\\_on\\_summary1993.pdf](http://www.deafstudiestrust.org/files/pdf/reports/switched_on_summary1993.pdf).

Tamayo, A. 2015. 'A Descriptive Study Subtitling for the Children for the Deaf and Hard of Hearing (SDH) in Spanish TV Young Audience Channels'. *Quaderns*, no. 22: 363–83. <https://ddd.uab.cat/record/132758?ln=ca>.

Tamayo, Ana, and Frederic Chaume. 2017. 'Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development'. *Brain Sciences* 7 (7). <https://doi.org/10.3390/brainsci7070075>.

'The Value of Teletext Subtitling as a Medium for Language Learning.' 2000. *System*, 217–28.

<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ605114&site=ehost-live>.

Valdeón, Roberto A. 2020. 'Swearing and the Vulgarization Hypothesis in Spanish Audiovisual Translation'. *Journal of Pragmatics* 155 (January): 261–72. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.09.005>.

Vanderplank, Robert. 2016. Captioned Media in Foreign Language Learning and Teaching: Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing as Tools for Language Learning. Vol. New

language learning&teaching environments. Oxford, United Kingdom: Palgrave Macmillan.  
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4720686>.

Walker, Callum, and Federico M. Federici, eds. 2018. Eye Tracking and Multidisciplinary Studies on Translation. Electronic resource. Vol. 143. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.  
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5525578>.

Wang, Dingkun, Xiaochun Zhang, and Arista Szu-Yu Kuo. 2020. 'Researching Inter-Asian Audiovisual Translation'. *Perspectives*, February, 1-14.  
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1728948>.

Zanotti, Serenella (ed. and introd.); Ranzato, Irene (ed. and introd.). 2019. 'Intersections: Audiovisual Translation at the Crossroads of Disciplines [Special Issue]'. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*[Journal Detail] 27 (2): 173-331.  
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2019711595&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>.

Zarate, S. 2014. 'Subtitling for Deaf Children : Granting Accessibility to Audiovisual Programmes in an Educational Way'.  
<http://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos.632104>.